

Тюков В. С.

МЕТОДЫ ПЕРЕДАЧИ КУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ В КИТАЙСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗКАХ

В процессе взаимодействия с текстом на другом языке мы можем столкнуться с его культурно-историческими, языковыми особенностями, а также элементами, которые связаны с историей и бытом определенного народа. Некоторые из этих компонентов могут быть характерными только для одного языка и не обладать эквивалентами в другом. В этом случае уже будет идти речь о таком явлении как безэквивалентная лексика. Зачастую она представлена культурными реалиями.

Реалия представляет собой лексему, обозначающую некоторую действительность быта определенного народа (С. А. Бочкарева, 2016). Реалии встречаются в тексте достаточно часто. Связано это с тем, что предметы и понятия, которые связаны с культурой

одного народа, обладают национальной коннотацией. Тем самым, данная лексика вызывает сложности при переводе, так как носитель переводного языка может не обладать информацией и представлением о данном явлении по причине отсутствия в его культуре. Переводчику необходимо найти тот метод, который будет лучше всего подходить для адекватной передачи той или иной реалии (А. М. Трунина, 2022).

По мнению многих исследователей, наиболее распространёнными методами перевода культурных реалий являются следующие:

- 1) калькирование;
- 2) описательный перевод;
- 3) транскрипция;
- 4) транслитерация;
- 5) приближенный перевод.

Транскрипция и транслитерация позволяют передать звуковой или графический облик реалии. Использование этих двух методов не приводит к избыточному увеличению объема текста. Метод калькирования предполагает заимствование с другого языка с помощью буквального перевода. Приближенный перевод представляет собой поиск ближайшего по значению соответствия в языке перевода. Описательный перевод раскрывает значение реалий через развернутые словосочетания и объяснения, которые помогают понять смысл реалии (Е. С. Борисова, 2019).

С целью выявить какой из вышеперечисленных методов перевода культурных реалий является наиболее эффективным, мы перевели китайские народные сказки о фениксе, объем которых составил 8 189 символов. Было обнаружено 30 культурных реалий.

В процессе перевода мы использовали следующие методы: калькирование, описательный перевод, транслитерация, приближенный перевод.

Чаще всего мы обращались к приближенному переводу (43 %) и калькированию (43 %). Приближенный перевод предоставляет возможность нам подобрать максимально близкое по значению слово или словосочетание из языка перевода. Тем самым, передача основной идеи происходит без потери понимания читателем. Примером этого может послужить выражение 金銀, которое дословно обозначает ‘золото и серебро’. Однако при переводе было подобрано близкое по значению слово ‘драгоценный’. Это позволило нам не только не потерять смысл, но и не перегружать текст лишней информацией.

Калькирование позволяло сохранить культурный колорит исходного текста. Но только в том случае, если слово или словосочетание не было слишком сложным для восприятия. Например, выражение 飞走, которое будет обозначать ‘мчаться, как ветер’. Это оборот для создания яркого образа скорости понятен русскому читателю и не вызывает никаких трудностей для восприятия.

Наименее эффективными оказались описательный перевод (7 %) и транслитерация (7 %). Описательный перевод делает текст более громоздким. Вместо одного слова необходимо использовать целую фразу. Кроме этого, происходит утрата культурного колорита. Подробное описание может привести к потере уникальности выражения. Так, например, 修成正果 обозначает ‘достичь состояние Будды через последовательные усилия’. Безусловно, данное выражение будет не совсем понятно русскому читателю, поэтому в сносках мы предоставили комментарий. В нем было раскрыто значение, которое вкладывалось в культурную реалию ‘обрести бессмертие’.

Транслитерация применялась только по отношению к именам собственным. В переведенных сказках они были представлены названиями гор: ‘Чжуншань’, ‘Тайшань’.

Таким образом, в ходе проведенного исследования мы выявили, что наиболее эффективными методами перевода культурных реалий в китайских народных сказках о фениксе являются калькирование и приближенный перевод. Данные методы позволяют сохранить связь с оригиналом и не потерять культурную идентичность текста. При этом адаптируют реалию для носителей другого языка.